

УДК 37.016:811.161.1'366:378.147
ББК Ш141.12-9-99+4448.44

ГСНТИ 14.25.09

Код ВАК 13.00.02

Бычков Вениамин Иванович,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра педагогики и методики начального образования, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева; 428000, Чувашская Республика, г. Чебоксары, ул. К. Маркса, д. 38; e-mail: benjam@bk.ru

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ ПРЕДЛОГАМ РУССКОГО ЯЗЫКА В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: предлоги русского языка; служебные слова; русский язык как неродной; русский язык как иностранный.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблеме обучения предлогам русского языка в нерусской школе. Выявлена роль предлогов русского языка в построении высказываний, представлены данные Национального корпуса русского языка о частотности их употребления, указана необходимость пристального внимания к этим служебным словам иноязычных учащихся, в родном языке которых нет этой части речи. Анализ современной психолого-педагогической литературы позволяет автору выявить основные направления работы по формированию умений у иностранных учащихся правильно строить предложные сочетания и совершенствованию коммуникативных навыков на русском языке. В исследовании дано обоснование необходимости работы педагога над осознанием учащимися роли (функции) предлога в речи, ознакомлением с основными предлогами и выражаемыми их значениями, разграничением предлогов и других омонимичных частей речи, усвоением стилистических оттенков употребления этих служебных слов. Представлены примеры многозначного употребления предлогов, их семантических и стилистических оттенков в речи, некоторых возможных ошибок в речи учащихся. Результаты исследования должны помочь в построении системы обучения предлогам русского языка в иноязычной аудитории с учетом родного языка учащихся на системно-функциональной, коммуникативно-деятельностной основе.

Bychkov Veniamin Ivanovich,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Pedagogy and Methods of Primary Education, Chuvash State Pedagogical University named after I. Y. Yakovlev, Cheboksary, Russia.

TEACHING NON-RUSSIAN SPEAKING STUDENTS TO USE RUSSIAN PREPOSITIONS

KEYWORDS: Russian prepositions; function words; Russian as a non-native language; Russian as a foreign language.

ABSTRACT. The article is devoted to the problem of teaching students to use Russian prepositions in non-Russian school. It reveals the role of prepositions of the Russian language in constructing statements, presents the data from the National corpus of the Russian language, indicates the need of attention of foreign language students to these function words, which don't exist in their native language. Analysis of modern psychological and pedagogical literature allows the author to reveal the main directions of work in formation of skills of foreign students to correctly build prepositional word combinations and to improve their communicative skills in the Russian language. The study substantiates the necessity of the work of the teacher to improve the students' awareness of the role (functions) of prepositions in language, acquaintance with the basic prepositions in expressing their values, the distinction of prepositions and other homonymous parts of speech, assimilation of stylistic hints of the use of these function words. The article provides examples of the polysemantic use of prepositions, their semantic and stylistic nuances in speech, some possible mistakes in the speech of the pupils. The results of the study could help in building a system of teaching prepositions of the Russian language in a foreign language classroom taking into account the students' native language systemic-functional and communicative-activity basis.

Предложные сочетания русского языка часто вызывают трудности при их изучении у носителей другого языка. Тому есть множество причин, обусловленных прежде всего структурно-семантическими несоответствиями в грамматике родного и русского языков, явлением транспозиции, а также разнообразием семантико-стилистических особенностей употребления русских предлогов.

В научной литературе начиная с трудов М. В. Ломоносова находим различные подходы к описанию русских предлогов (А. А. Потебня, А. А. Шахматов, А. М. Пешковский,

В. В. Виноградов, А. Н. Гвоздев, В. И. Кодухов, О. С. Ахманова, А. П. Боголепов, М. В. Всеволодова, В. Г. Гак, Ю. И. Леденев, Н. Н. Леонтьева, С. Е. Никитина, Л. Н. Попова, Р. П. Рогожникова, А. И. Смирницкий, Е. Т. Черкасова и др.). В трудах А. В. Текучева, М. Р. Львова, Т. Г. Рамзаевой, Р. Б. Сабаткоева, Г. А. Анисимова, М. Н. Алтыновой, Л. Г. Саяховой, Л. З. Шакировой, К. З. Закирьянова, Н. И. Яковлевой и др. представлены значимые методические решения при обучении предлогам в русской и нерусской школе. Однако вопросы изучения предлогов русского языка в иноязычной среде остаются до конца

не решенными, что «негативно отражается на практике обучения данному аспекту языка» [1, с. 7].

Изучение методической литературы показывает, что употребление предлогов русского языка является одной из самых трудных тем для обучения иностранцев: «Практические грамматики излагают эту тему неполно и используют обычно в качестве обучающего приема типовые модели словосочетаний... Недостаточность, а порой и полное отсутствие объяснений значений предлогов затрудняют усвоение и овладение грамматикой» [1, с. 9].

Предлоги, как и другие служебные слова русского языка, обладают высокой частотностью употребления в тексте. По данным Национального корпуса русского языка, процент служебных слов в речи примерно равен четверти всех словоупотреблений, в том числе предлогов – 10,5%, союзов – 7,9%, частиц – 4,5%, то есть получается, что каждое десятое слово в нашей речи – предлог [13]. Такая высокая частотность служебных слов в нашей речи обуславливает необходимость улучшения методик обучения служебным словам как в русской, так и в нерусской аудитории.

Рассмотрим основные, на наш взгляд, направления работы по изучению предлогов русского языка в иноязычной аудитории.

1. Осознание учащимися роли (функции) предлога в речи. Это очень важное условие для формирования понятия о предлогах, поскольку этой служебной части речи может просто не быть в грамматике родного языка учащихся.

Как известно, предлог служит для выражения различных отношений имени существительного с другими словами. Поэтому учащиеся должны усвоить, что предлог тесно связан с формой косвенного падежа существительного, вернее, с его окончанием, а для выражения необходимого смыслового отношения два этих средства используются в комплексе. Ср.: *идти по полю* – *идти по полю*, *идти с поля*, *идти на поле*, *идти в поле*; *пойти за дом* – *находиться за домом*.

Обратимся к некоторым структурно-грамматическим особенностям отдельных языков, связанных с употреблением предлогов.

Как было отмечено, существуют языки, в грамматике которых нет предлогов. В них функцию предлога обычно выполняют послелоги. К таким языкам относятся, например, японский и китайский, тюркские и финно-угорские языки, а также ряд языков индоевропейской группы: армянский, латышский, цыганский, осетинский.

Например, в чувашском языке, относящемся к группе тюркских языков, также нет предлогов, а им соответствуют послелоги, которые делятся на три группы: 1) собственно послелоги, 2) служебные имена, наречия и деепричастия, выполняющие функцию послелогов, 3) послелоги-аффиксы. Поэтому учащиеся-чуваши при изучении предложных сочетаний русского языка испытывают значительные трудности [2; 3; 4; 6]. Так, типичными ошибками у чувашских детей являются отсутствие необходимого предлога в русской речи, неточное семанτικο-стилистическое его употребление [6, с. 435-439].

2. Знакомство учащихся с основными предлогами и выражаемыми ими значениями. Поскольку существующие классификации предлогов весьма неоднозначны, назовем лишь основные их группы, что, в принципе, достаточно для получения общего представления о разнообразии смысловых отношений, выражаемых предлогами.

Пространственные – выражают направление, место, источник действия: *в, на, из-за, под, около, вокруг, у, к, над* и др.: *работать в школе, идти на спектакль, расти около дома, стоять у моря*.

Временные – выражают время действия: *через, к, до, с, перед, в течение* и др.: *прийти до обеда, опоздать к уроку, отдохнуть с понедельника, гулять в течение часа*.

Причинные – выражают причину действия: *по, от, вследствие, из-за, за, ввиду* и др.: *отсутствовать по болезни, страдать от жары, пострадать вследствие наводнения, отменить ввиду обстоятельств*.

Целевые – выражают цель действия: *для, ради, на, к* и др.: *провести для профилактики, совершить ради жизни, оставить на черный день*.

Образа действия – выражают образ, способ, характер действия: *с, без, в, по* и др.: *работать с увлечением, выполнить без ошибок, забыть по привычке*.

Объектные – выражают предмет, на который направлено действие: *о, об, про, с, по, насчет* и др.: *думать о победе, вспомнить про друзей, раздать по тетради, поговорить насчет выступления* [14].

Именно изучению разнообразия предлогов и выражаемых ими отношений будет посвящена большая часть работы преподавателя. И здесь учащиеся-иностранцы столкнутся с многозначностью предлогов, прежде всего неизменяемых, которые в процессе развития языка закрепили за собой множество смысловых оттенков. Рассмотрим в этом аспекте предлог *в*, который, по мнению исследователей, представляет собой сложную философему в русской культуре и обладает «своей собственной значи-

мостью, которая бессознательно актуализируется во множестве речевых актов», являясь самым высокочастотным словом в русской речи [16, с. 87].

Предлог *в* (в сочетании с винительным падежом) имеет следующие значения:

- указание на предмет, пространство, место, учреждение, внутрь или в пределы которых направлены действие, предмет: *положить в стол, поехать в Москву, сходить в кино, зайти в магазин, дверь в спальню, написать статью в журнал;*

- указание на какое-либо целое, в составе которого кто или что-либо включается, членом которого становится: *поступить в университет, войти в сборную, ввести в список;*

- указание на деятельность, в которую кто-либо включается, участником которой становится: *вступить в спор;*

- указание на момент, период времени, срок совершения чего-либо: *состояться в пятницу, рассуждать в семнадцать лет, проснуться в шесть часов, отдыхать в каникулы;*

- указание на деятельность, операцию, цель, ради которой осуществляется действие: *поехать в командировку, отправиться в поход, получить в награду, сказать в шутку;*

- указание на предмет, явление в качестве объекта, на который направлено действие: *смотреть в окно, постучать в дверь, укутаться в плед;*

- указание на человека, с которым у кого-то обнаруживается унаследованное сходство в чем-либо: *лицом в отца, характером в бабушку;*

- указание на предмет, состояние, форму, вид, в которые переходит что-либо или которые приобретает кто- или что-либо: *растереть в порошок, превратить в лохмотья, связать в узел, вытянуться во весь рост;*

- указание на то, что выступает в качестве признака, определяющего внешний вид чего-либо: *тетрадь в линейку, рубашка в полоску;*

- указание на количественный признак, который определяет величину, размер чего-либо: *толщиной в палец, весом в тонну, ростом в два метра;*

- в сочетании с количественными словами указание на количество, степень проявления какого-либо признака: *попробовать в первый раз, жить стало во много раз лучше.*

Предлог *в* (в сочетании с предложным падежом) имеет значения:

- указание на предмет, пространство границы, внутри или в пределах которых что-либо находится или происходит: *си-*

деть в машине, родиться в Чебоксарах, напечатать в журнале, найти в словаре;

- указание на деятельность, обстоятельство, ситуацию, в рамках которых что-либо имеет место: *участвовать в проекте, победить в игре, быть рядом в радости и горе;*

- указание на совокупность людей, среди которых осуществляется действие: *работать в коллективе, обсуждается в команде, играют в семье;*

- указание на расстояние, отделяющее кого- или что-либо от кого- или чего-либо: *остановиться в двух шагах от меня, жить в пяти минутах ходьбы от остановки;*

- указание на время, период, когда что-либо происходит: *получить в марте, выиграть в прошлом году;*

- указание на вещество, которым что-либо покрывается: *испачкать в грязи, вывалить в снегу;*

- указание на то, что находится на ком-либо во время некоего действия: *расхаживать в халате, бежать в кроссовках;*

- указание на то, что, покрывая, охватывая собой что-либо, располагаясь на чем-либо, выступает как внешний признак чего-либо: *грудь в орденах, мужчина в шляпе, фотография в рамочке;*

- указание на деятельность, которая определяет содержание действия, относящегося к какому-либо временному отрезку: *проводить время в заботах, день прошел в поисках* [12, с. 40-45].

Безусловно, все многообразие значений каждого предлога невозможно раскрыть в рамках учебной программы, однако необходимо обращать внимание на предупреждение возможных ошибок, связанных с семантикой и традициями употребления этого служебного слова.

Например, почему при употреблении с существительными, указывающими на место действия, в одних случаях используется предлог *в*, в других случаях – *на*? Оказывается, эта особенность связана с традицией употреблять предлог *на* при названиях определенных горных областей, островов, полуостровов: *на Кавказе, на Урале, на Камчатке, на Корсике* и т. д. Существует грамматическое правило: при построении предложных сочетаний с указанием места должны коррелировать предлоги *в* – *из*, *на* – *с*: *жить на Кавказе, на Волге, на Сахалине, на Ямайке – приехать с Кавказа, с Волги, с Сахалина, с Ямайки.*

Предлог *благодаря* указывает на причину действия, но используется только в том случае, если результат действия благоприятен. Так, неправильным является высказывание *благодаря болезни он не смог*

участвовать в соревнованиях (ведь болезнь не может быть благоприятным основанием), здесь лучше заменить предложениями *из-за, вследствие, по причине*.

Возможно ошибочное употребление предлога *по*. Этот предлог (в значении «после чего-либо») должен употребляться с предложным падежом (о ком? о чем?): *по окончании школы, по приезде в город, по прибытии автобуса* (а не *по окончании школы, по приезде в город, по прибытию автобуса*, как часто говорят даже русскоязычные обучающиеся).

3. Разграничение предлогов и других омонимичных частей речи. Часто начинающему изучать русский язык непонятно явление омонимии – как отличить в предложении производный предлог от созвучной самостоятельной части речи? Ср.: *Березки, которые при мне посажены были около забора, выросли и стали теперь высокими ветвистыми деревьями. – Около разбросаны были деревенские избы с их огородами...* (А. С. Пушкин)

Чтобы отличать в предложении производный предлог от омонимичных знаменательных частей речи, нужно уметь видеть грамматическую связь, которую оформляет предлог (предлог всегда стоит при имени существительном или заменяющем его словом; он входит в словосочетание; для уточнения падежа зависимого слова к нему от главного слова ставится падежный вопрос, включающий предлог; в предложении производный предлог часто можно заменить синонимичным предложением). Чаще всего вызывают трудности предлоги-наречия *возле, вблизи, после, вокруг, внутрь, сзади,*

навстречу и предлоги-деепричастия *не смотря на, благодаря* и др.

4. Работа над усвоением стилистических оттенков употребления предлогов.

Усвоение стилистических аспектов языка считается вершиной постижения законов языка. Стилистические оттенки предложных конструкций также важны для формирования навыков коммуникативно совершенной русской речи.

Большая часть русских предлогов имеет нейтральный характер, однако есть предлоги книжного и разговорного стилей. К примеру, книжный оттенок имеют предлоги *в деле, в области, в силу, по линии, по части, в целях, в связи с, исходя из, в счет, во (для)* и др., разговорную окраску – *близ, про (ради), порядка (около)* и др. Ср.: *идти по ягоды – идти за ягодами, пройти с километр – пройти около километра, этот спорт не по мне – этот спорт не для меня, умереть с голоду – умереть от голода, справка за подписью и печатью – справка с подписью и печатью*.

Знание стилистических оттенков предлогов поможет правильно и точно выбирать из синонимического ряда необходимое служебное слово в зависимости от функционального стиля высказывания и особых коммуникативных задач.

Таким образом, выявленные направления работы по изучению предлогов русского языка в иноязычной аудитории должны помочь построению системы обучения этим служебным словам с учетом родного языка учащихся на системно-функциональной, коммуникативно-деятельностной основе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Али Анвар Абдуль-Рида. Методика обучения употреблению русских предлогов на занятиях по русскому языку как иностранному в арабской аудитории : дис. ... канд. пед. наук. М., 2005.
2. Алтынова М. Н. Методика преподавания русских предлогов в чувашской начальной школе. Чебоксары, 1955.
3. Анисимов Г. А. Избранные работы по лингводидактике и языкознанию. Чебоксары, 2010.
4. Бычков В. И. Реализация требований системно-деятельностного подхода при изучении предлога как части речи на уроках русского языка в чувашской школе // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 6. URL: <http://www.science-education.ru/106-7390>.
5. Бычков В. И. Служебные слова как средство связности текста. Чебоксары, 2004.
6. Бычков В. И. Типичные ошибки учащихся-чувашей в употреблении предложных конструкций русского языка // В мире научных открытий. 2015. № 9 (2). С. 434-440.
7. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М., 2001.
8. Гаврилова И. В. Лингводидактические условия совершенствования орфографической грамотности учащихся 5-7 классов при изучении частей речи на морфематической основе : дис. ... канд. пед. наук. Чебоксары, 2005.
9. Кузнецова И. В. К вопросу об эквивалентности библейской фразеологии разных языков // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2013. № 2 (293).
10. Михайлов М. М. Культура русской речи. Чебоксары, 1966.
11. Михеева С. Л. Семантика временного порядка при употреблении глагольных форм в сочетании с обстоятельственными в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2005.
12. Морковкин В. В., Луцкая Н. М., Богачева Г. Ф. и др. Словарь структурных слов русского языка. М. : Лазурь, 1997.
13. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-stat.html>.
14. Русская грамматика. Т. I. М., 1980.
15. Эбзеев М. Х. Предлоги: проблемы изучения и обучения // Русский язык. 2004. №25/26. С. 36-42.

16. Эпштейн М. Предлог «В» как философема. Частотный словарь и основной вопрос философии // *Вопр. философии*. 2003. № 6. С. 86-95.
17. Якушкина З. Н. Лингвометодические основы обучения будущих учителей чувашской словесности межфразовым связям в практическом курсе русского языка : дис. ... канд. пед. наук. Чебоксары, 2005.

REFERENCES

1. Ali Anvar Abdul'-Rida. Metodika obucheniya upotrebleniyu russkikh predlogov na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu v arabskoy auditorii : dis. ... kand. ped. nauk. M., 2005.
2. Altynova M. N. Metodika prepodavaniya russkikh predlogov v chuvashskoy nachal'noy shkole. Cheboksary, 1955.
3. Anisimov G. A. Izbrannye raboty po lingvodidaktike i yazykoznaniiyu. Cheboksary, 2010.
4. Bychkov V. I. Realizatsiya trebovaniy sistemno-deyatelnostnogo podkhoda pri izuchenii predloga kak chasti rechi na urokakh russkogo yazyka v chuvashskoy shkole // *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. 2012. № 6. URL: <http://www.science-education.ru/106-7390>.
5. Bychkov V. I. Sluzhebnye slova kak sredstvo svyaznosti teksta. Cheboksary, 2004.
6. Bychkov V. I. Tipichnye oshibki uchashchikhsya-chuvashey v upotreblenii predlozhnykh konstruktsiy russkogo yazyka // *V mire nauchnykh otkrytiy*. 2015. № 9 (2). S. 434-440.
7. Vinogradov V. V. Russkiy yazyk (grammaticeskoe uchenie o slove). M., 2001.
8. Gavrilova I. V. Lingvodidakticheskie usloviya sovershenstvovaniya orfograficheskoy gramotnosti uchashchikhsya 5-7 klassov pri izuchenii chastey rechi na morfematischeskoy osnove : dis. ... kand. ped. nauk. Cheboksary, 2005.
9. Kuznetsova I. V. K voprosu ob ekvivalentnosti bibleyskoy frazeologii raznykh yazykov // *Vestnik Chelyabinskogo gos. un-ta*. 2013. № 2 (293).
10. Mikhaylov M. M. Kul'tura russkoy rechi. Cheboksary, 1966.
11. Mikheeva S. L. Semantika vremennogo poryadka pri upotreblenii glagol'nykh form v sochetanii s obstoitel'stvami v sovremennom russkom yazyke : dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2005.
12. Morkovkin V. V., Lutskaya N. M., Bogacheva G. F. i dr. Slovar' strukturnykh slov russkogo yazyka. M. : Lazur', 1997.
13. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka. URL: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-stat.html>.
14. Russkaya grammatika. T. I. M., 1980.
15. Ebzeev M. Kh. Predlogi: problemy izucheniya i obucheniya // *Russkiy yazyk*. 2004. №25/26. S. 36-42.
16. Epshteyn M. Predlog «V» kak filosofema. Chastotnyy slovar' i osnovnoy vopros filosofii // *Vopr. filosofii*. 2003. № 6. S. 86-95.
17. Yakushkina Z. N. Lingvometodicheskie osnovy obucheniya budushchikh uchiteley chuvashskoy slovesnosti mezhfrazovym svyazyam v prakticheskom kurse russkogo yazyka : dis. ... kand. ped. nauk. Cheboksary, 2005.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Г. А. Анисимов.